

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN–HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA–TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA–KNOWLEDGE DATABASE

TÜSKE, László

Notes on the Hungarian Translation of Literary Works in Arabic /
Megjegyzések arab irodalmi művek magyar fordítása kapcsán

Eredeti közlés /Original publication:

n. d., www.npage.org/IMG/pdf/Report:Hungary.pdf

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA–TUDÁS TÁR – 000.002.751

Dátum/Date: 2018. március / March

filename: tuskelaszlo_nd_ArabicIrodM-on

Ezt az információt közlésre előkészítette

/This information prepared for publication by:

B. WALLNER, Erika és/and BERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document

TÜSKE, László: Notes on the Hungarian Translation of Literary Works in Arabic / Megjegyzések arab irodalmi művek magyar fordítása kapcsán, *AHU MATT*, 2018, pp. 1–8. old., No. 000.002.751, <http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közkönyvtárakban / In public libraries

Kulcsszavak/Key words

Magyar Afrika-kutatás, arab irodalmi művek magyar fordításainak számbavétele

African studies in Hungary, counting the Hungarian translations of Arabic literary works

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK-
DOKUMENTUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE

ELECTRONIC SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS,
STUDIES, COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/
writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian, Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikaisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

NOTES ON THE HUNGARIAN TRANSLATION OF LITERARY WORKS IN ARABIC

a report commissioned by the Next Page Foundation

conducted by László TÜSKE, Pázmány Péter Catholic University –
Hungary

n. d., www.npage.org/IMG/pdf/Report_Hungary.pdf

The last century and a half have brought about radical changes in the field of the translation of literary products: the space previously dominated by the classical literary erudition are being gradually filled by translations of a wealth of works originally produced in countless languages of the world. On the bookshelves of our more and more integrated world library – be they located in Budapest, Tunis, La Puebla, Mumbai or Hong Kong – one finds works of various origins translated into the same language, an unprecedented phenomenon up to now.

This transformation can be observed in the literary output translated into the Hungarian language too. While previously the main goal tended to be the production of ever new versions in Hungarian of the Greek and Roman classics, the last one hundred and fifty years have seen the Hungarian educated class, who paid attention to developments in Europe, displaying a growing and unceasing interest in the immediate translation and circulation of outstanding contemporary works appearing in other languages. As the representatives of Hungarian culture came to participate in the processes taking place in Europe and made the programme of 'catching up' with Western Europe paramount in their agenda, literary works appearing in Hungarian translation have elevated the Hungarian cultural scene to the level of contributing to principal developments in the West. Contemporary foreign authors became familiar to the domestic reading public, and at the same time Hungarian writers also took part in the renewal of European literatures. Their names were noted by journals and periodicals, while European authors were

willing, and glad, to the invitations of Hungarian literary editors and publishers to contribute to their publications, as one could observe, in the period between the two world wars, in the case of Ferenc Molnár, Sándor Márai on the one hand, and Thomas Mann on the other.

In accordance with the global trend of the period, the notion of 'world literature' did not go beyond the limits of the 'known literatures', an observation especially valid for the Hungarian cultural scene with its close attention to developments in German, French, English, Italian, and perhaps also Russian, culture. Interest in Oriental literatures was sporadic at best, and it rarely relied on knowledge of the language in which the works had been originally produced, but on primary translations into European tongues instead. The Hungarian version of the Arabian Nights, for example, bore the hallmark of the German translations as well as the paraphrasings of the age of Romanticism. It was an all-European phenomenon that the literatures of the colonized regions, despite all the high aspirations of Romanticism, reached the European readership only in abridged versions and either scholarly or amateur paraphrasings. Colonization itself played a prominent role in this, as the European empires, focusing on their own economic, military and political interests and their cultural mission – had less interest left for the cultural traditions of the colonized peoples. An even more important factor may have been the opinion of mainstream Orientalism that tended to view Oriental literary products merely as sources of philological, linguistic, historical, or geographical information, and had little regard for the aesthetic value of those works. Rare exceptions include the inspired translations of Fr. Rückert, while Fitzgerald's translations of Omar Khayyam circulated all over the literary salons of polished Western society.

After the end of the colonial period, the new situation (namely the cold war, the opposition of the Soviet bloc and the West) again resulted in non-literary factors defining the kind of works singled out for translation. The Left supported politically committed literatures; the Soviet bloc preferred to finance literature that displayed a tendency of quasi-messianic mission. The literatures of the previous colonies were given the label of 'Socialist realism', which left the door wide open for works of crude political propaganda. The situation in Hungary was affected to some extent by the fact that the leading Orientalist of the time (Abdalkarim Julius Germanus), more of a

teacher than a scholar, spared no efforts to bring Arabic literature closer to the Hungarian reading public. His anthology, replete with careful annotation and lively anecdotes, was a real breakthrough, as it was the first to give the Hungarian reader, in 1961, a comprehensive historical overview of the whole of Arabic literature, even though his volume of selected Arabic works in translation suffers from a lot of shortcomings in both its form and content. Still, a breakthrough it undeniably was.

The following period, an era of growing and improved contacts between Hungary and the Arab world, witnessed the committed efforts of an editor (Robert Simon) that led to the appearance of a series of the best modern Arab novels (Taha Husain's *The Stream of Days* /Ayyam/ – an autobiographical novel, Taufiq al- Hakim's *Diary of an assistant magistrate*, Naguib Mahfouz' *The Beginning and the End*, and *The Sin* /al-Haram/ from Yusuf Idris) as well as the most outstanding works of contemporary Arabic short prose (Mahmoud Taymour, Yusuf Idris, Naguib Mahfuz, Tayeb Salih etc.) a famous novel on the Palestinians' tragedy (Ghassan Kanafani's *Men in the Sun*), and some great works of medieval Arabic prose including the philosophical treatises of Ibn Tufayl (*Hayy ibn Yaqzan*) and Miskawayh. In the years immediately preceding the fall of Communism, there appeared the first complete Hungarian version of the Quran with full scholarly apparatus (*Korán – A Korán világa*, transl. Robert Simon, Helikon Kiadó, Budapest 1987). Meanwhile, readers would encounter the works of some better-known Arab poets or writers in Hungarian journals, and there also was the occasional special number dedicated to the presentation of a selection of works by various contemporary Arab authors (*Contemporary Arab Poets* ed. Andras Tokai in *Nagyvilág* 1986). In addition to political considerations, the intrinsic literary value of a work came to be an important factor in the choice of particular Arabic works for translation. The fluidity of the situation was highlighted, however, by the fact that the laudation and appraisal in Hungarian of the oeuvre of Nobel laureate Naguib Mahfouz of 1988 did appear relatively soon after his international success, and yet no Hungarian publishing house published any of the novels of the celebrated Egyptian writer.

The fall of Communism in 1989-1990 was a clear dividing line. While the 60s and 70s were characterized by a translation activity

more or less state-approved and planned, this relatively intense activity was already diminishing in the 80s. As the economic and political relations between Hungary and the Arab world dwindled, almost to the point of extinction, in the early 90s, the number of translations also decreased. For years, it was practically impossible to find any new translated Arabic works in bookshops or literary periodicals. This in a period when sensationalistic low-quality literature and pulp fiction (mainly written in English) was abundant to provide the readers with a distorted and manipulated image of the Islamic world, with its stock figures of princesses in purdah, oppressed womenfolk, and similar trash.

Nevertheless, an independent and disinterested view of Arabic culture came to be a tangible possibility in the Arabic studies, as it was no more colonization or political considerations but interest in the intrinsic value of Arabic culture, as well as a more and more evident interest in Islam, that became the driving force behind the production of new studies and translations. A new generation of Orientalist experts in the West and even in Hungary went beyond a documentaristic approach to Eastern literatures, preferring to examine the aesthetic value of any old or new literary work.

The publication in this period of an exquisite translation of the complete text (Calcutta edition) of the Arabian Nights, a project undertaken by a newly established scholarly publishing house in Budapest (Atlantis Kiadó), is a good indication of those changes. New editions (like Ghassan Kanafani's *Men in the Sun* by the Palestinian Embassy, or Yusuf Idris's *The Sin* by Non-profit Books, Serdian Publishing House) Internet databases (for example Terebess Online (<http://www.terebess.hu/konyvkiadas>) e-libraries (like the Széchényi National Library's special collection (<http://mek.oszk.hu/>), of previous publications also started to appear. (A Hungarian monograph on Naguib Mahfouz was published; various dissertations at Hungarian universities were dedicated to aspects of modern Arabic literature; and a journal (*Kalligram* XVII, January 2008, pp. 43–80) has recently made a survey of the authors of modern Arabic literature who have attained more or less classic status (like Adonis, Naguib Mahfouz, Yusuf Idris, etc.). Simultaneously, the small Hungarian Muslim community began to translate Islamic religious literature. New translations of the Quran have appeared, in addition to small publications devoted to familiarizing Hungarians with the structure,

values, and religious life of Islam. In Hungary as elsewhere in the world, the specialized literature on the fight against terrorism has received much attention and cast a shadow, again and again, on the Arabo–Islamic world, which seems to have introduced once again factors external to literature itself into the production of translations, and given those factors an important role.

Based on the above-mentioned observations, the following bibliography will be divided into four categories:

- 1) translations of the Quran
- 2) works on religious theory and praxis
- 3) belles-lettres
- 4) works of general cultural heritage

1) translations of the Quran

Korán – A Korán világa, transl. Robert Simon, Helikon Kiadó, Budapest 1987. (2nd revised edition 1994. 3rd ed. 1997. 4th ed. 2001.)

Kuran – The Holy Qur'an (Arabic – Hungarian bilingual edition), transl. Miháffy [Mihalyfy!] Balázs. Karachi, Rahbar, 1994.

A kegyes Korán értelmezésének fordítása: 29–30. fejezet. Főszerk. Adel Ahmad Alsahabil. Ford. ifj. Karasszon Attila, Iszlám Egyház Fordító Iroda, Budapest, 2004.

A kegyes Korán értelmezésének fordítása: 1–3 fejezet. Főszerk. Adel Ahmad Alsahabil. Iszlám Egyház Fordító Iroda, Budapest 2006.

2) works on religious theory and praxis

Hashimi, Muhammad Ali, al-, A muszlim szemlyisége: a Korán és a Szunna megfogalmazása szerint. Ford. Abdul-Fattah Munif. Magyarországi Muszlimok Egyháza, Budapest 2007.

3) Belles lettres

9 arab elbeszélés / [ford. Boga István, Várady László, Prileszky Csilla]. [Budapest]: [Serdian], [2005].

Anwar, Hamed, A fájdalom kövei Budapest : [Serdian], 2004.

Az Ezeregyéjszaka meséi: az eredeti arab szöveg első teljes magyar fordítása / [ford. Prileszky Csilla] ; [a versek műfordítását ... Tótfalusi István kész.] ; [... a jegyzeteket ... írta Simon Róbert]. Budapest: Atlantisz, [1999–2000]. 7 db; 24 cm. 2nd ed. Budapest: Atlantisz, [2007]-.

Ben Jelloun, Tahar, A rasszizmus, ahogy a lányomnak elmagyaráztam / [ford. Takács M. József]. Budapest: Ulpius-ház, 2003.

Haddad, Tahar, Gondolatok; [ford. Lőkös István]. Szeged: JATEPress, 2006.

Ibn Battúta, Utazás. Ford. Boga István [Budapest]: [Serdian], 2005.

Idrís, Júszuf, A bűn; [ford. Chrudinák Alajos]. [Budapest]: [Serdian], [2005].

Kanafáni, Ghasszán, Lángoló ég alatt. [ford. Prileszky Csilla]. Budapest. 2003.

Šāni', Rajā' 'Abd Allāh, A rijádi lányok; [ford. Bartók Ágnes]. Budapest: Ulpius-ház, 2007.

Tamer, Zakaria, Fekete haj halála és más arab elbeszélések; [... vál. és ford. ... Soós Tamás ...] ; [az illusztrációkat Kárpáty János kész.]. Gyöngyös: Pallas, 2005.

Ufkir, Malika, A hercegnők útja: húsz év egy sivatagi börtönben / Michèle Fitoussi közreműködésével; [ford. Jancsó Júlia]. Budapest: Ulpius-ház, 2006.

Uszáma Ibn Munqidz, Intelmek könyve: egy szíriai emír memoárja a keresztes háborúk korából /; ... ford., a jegyzeteket és az utószót írta Simon Róbert. Budapest: Corvina, 2006.

MEGJELENT

AHU MATT Könyvek / Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában

sorozat új kötetei

FÜSSI NAGY Géza

Etnokulturális folyamatok Kelet-Afrikában. Összegyűjtött tanulmányok (posztumusz), szerk./ed. by BIERNACZKY Szilárd, 2017, 426 pp. (3) (csak online változatban)

B. WALLNER Erika szerk.

Afrikakutatás Magyarországon – első kötet (A 70 éves Biernaczky Szilárd Afrika Barátság Könyve), 2017, 640 old. (4) (nyomtatott és online változatban is)

BÚR Gábor

Afrika-történeti tanulmányok, 2011/2017, 349 old. (5) (nyomtatott és online változatban is)

KUN Tibor

Hazatérés a szülőföldre. Frankofón afrikai irodalmi tanulmányok és antológia, 2012/2017, 574 old. (8), (nyomtatott és online változatban is)

MARAN, René

Batuala. Igaz néger regény, ford./transl. by KUN Tibor, elő- és utószó KUN Tibor és/and BIERNACZKY Szilárd, 2013/2017, 216 pp. (15) (nyomtatott és online változatban is)

SENGHOR, Léopold Sédar

Amiben hiszek (Ce que je crois), ford.(Hung. transl. by KUN Tibor, elő- és utószó KUN Tibor és/and BIERNACZKY Szilárd, 2015/2017, 268 pp. (16) (nyomtatott és online változatban is)

PÉNZES Tímea

Ghána ölelésében (több mint úti beszámoló), 2017, 208 pp. (17) (csak online változatban)

BIERNACZKY Szilárd és B. WALLNER Erika szerk.

Magyar Afrika Tudástár. Egy elektronikus könyvtár születése, 2017, 352 pp. (18) (nyomtatott és online változatban is)

FERWAGNER, Péter Ákos

Történelem a Magreb országaiban. Összegyűjtött tanulmányok, 2017, 447 pp. (19) (csak online változatban)

BIERNACZKY Szilárd

Afrika Magyarországon – Magyarok Afrikáról. Tudománytörténeti vázlatok – 1. kötet, 2017, 529 pp. (20) (csak online változatban)

MUNDUS NOVUS KÖNYVEK Kft.

levelezés: 2010 Érd, Földmunkás utca 6.

email: info@munduspress.hu

A nyomtatott kiadványok a Kiadó email címén rendelhető meg

E-KÖNYV KATALÓGUS

(elektronikus könyveinket az **eKÖNYV Magyarország Kft.** forgalmazza, lásd alább)

A Mundus Magyar Egyetemi Kiadó 2010-ben megszűnt. Az újonnan megalakult Mundus Novus Könyvek Kft. új tevékenységbe fogott. A MMEK szerzői közül azonban többen hozzájárultak, hogy egykori kiadványaikat elektronikus könyv formájában újra közzé tegyék. Az új kiadó könyvlistájában ezért részben új művek, részben az 1994 és 2010 között papíron megjelentetett művek elektronikus újrakiadásai vegyesen szerepelnek.

Kérjük, katalógusunkat továbbítsa egyeteme vagy intézménye könyvtárának!

HOGYAN RENDELHETŐK MEG E-BOOK KIADVÁNYAINK?

KAPCSOLAT

eKönyv Magyarország Kft.

1086 Budapest, Dankó utca 4–8.

Telefon +36-1/323-3980

e-mail: ugyfelszolgalat@ekonyv.hu

www: <http://www.ekonyv.hu>

Hogyan vásároljunk e-könyveket a Kft. honlapján?

--- 1. Regisztráció

Mielőtt vásárolna az ekonyv.hu webáruházban, regisztrálnia kell.

--- 2. Vásárlás

Válassza ki a megvásárolni kívánt e-könyvet, majd tegye a kosárba. Ezután a kosarat megnyitva lehet kifizetni, majd letölteni és azonnal olvasni az e-könyvet. A vásárlás elve és folyamata ugyanaz, mint más webáruházakban.

Az alábbi módokon lehet fizetni:



Fizetés esetén a könyvek azonnal letölthetőek és olvashatóak. Az e-könyvek vásárlása és letöltése nagyon egyszerű folyamat, alig másfél percet vesz igénybe.

KIADVÁNYOK

PUBLICATIONS

KÖNYVEK IDEGEN NYELVEKEN

BOOKS IN FOREIGN LANGUAGES

ERDÉLYI István

Archaeological Expeditions in Mongolia, 2017, 278 old. 4800.- Ft
(papíron: 2000, 261 old., 6800.- Ft)

SZALAY Károly

Der Statthalter des Satans (regény), 2015, 290 old., ára: 4800.- Ft
(papíron: 1999, 290 old., ára: 4900.- Ft)

SZENTES Tamás

Comparative Theories and Methods of International and Development Economics (A Historical and Critical Survey) (World Economics 1), 2016, 462 old., ára: 5900.- Ft (csak e-könyv, papíralapú kiadás: Akadémiai Kiadó, 2003)

SZENTES Tamás

The Political Economy of Development, Globalization and System Transformation (World Economics 2), 2016, 439 old., ára: 5900.- Ft (csak e-könyv, papíralapú kiadás: Akadémiai Kiadó, 2003)

VOIGT Vilmos

Suggestions. Towards a Theory of Folklore (tanulmányok), 2017, 432 old., ára: 4800.- Ft (papíron: 1999, 409 old., ára: 6800.- Ft)

KÖNYVEK MAGYAR NYELVEN

BOOKS IN HUNGARIAN

Afrika –kiadványok / Africa-publications

BIERNACZKY János

Frobenius-kommentárok. Megjegyzések Leo Frobenius 1933-ban megjelent *Kulturgeschichte Afrikas* című műve magyar fordításához,

2002, 188 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 1) (csak nyomtatva), ára: **elfogyott**

GUMAN István

Dogon mitológia és csillagászat, 2006, 200 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 2) (csak nyomtatva), ára: **elfogyott**

FÜSSI NAGY Géza

Etnokulturális folyamatok Kelet-Afrikában. Összegyűjtött tanulmányok, szerk. BIERNACZKY Szilárd, 2017, 434 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 3) (csak e-könyv) ára:- Ft.

B. WALLNER Erika szerk.

Afrikakutatás Magyarországon – első kötet. A 70 éves Biernaczky Szilárd Afrika Barátság Könyve, 2017, 621 old. (– 4), ára (e-könyv): 3400.- Ft., nyomtatott kiadvány: 4600.- Ft.

BÚR Gábor

Afrika-történeti tanulmányok, 2017, 349 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 5), ára: (e-könyv): 2500.- Ft (nyomtatott: 2011, 349 old. ára: 3600.- Ft)

KUN Tibor

Hazatérés a szülőföldre. Frankofón afrikai irodalmi tanulmányok és antológia, 2017, 574 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 8), ára: (e-könyv) 2800.- Ft (nyomtatott: 2012, 574 old., ára: 3900.- Ft)

MARAN, René

Batuala. Igaz néger regény, ford. KUN Tibor, elő- és utószó: KUN Tibor és BIERNACZKY Szilárd, javított és bővített, 2017, 208 old., (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában 15) ára (e-könyv): 2200,- (nyomtatott: 2013, 161 old., ára: 3200.- Ft.)

SENGHOR, Léopold Sédar

Amiben hiszek (Ce que je crois), ford. KUN Tibor, elő- és utószó: KUN Tibor és BIERNACZKY Szilárd, javított és bővített, 2017, 246 old. (Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 16), ára (e-könyv): 2900.- (nyomtatott: 2013, 188 old., ára: 3900.- Ft)

PÉNZES Tímea – KÁDÁR István

Ghána ölelésében (több mint úti beszámoló), 2017, 208 old.
(Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában – 17) (csak ekönyv), ára:
2900.- Ft

BIERNACZKY Szilárd – B. WALLNER Erika szerk.

Magyar Afrika Tudástár. Egy elektronikus könyvtár születése, 2017, 337
old. (– 18), ára (ekönyv): 2600.-Ft. nyomtatott kiadvány: 3800.- Ft.

FERWAGNER Péter Ákos

Történelem a Magreb országaiban. Összegyűjtött tanulmányok, 2017,
447 pp. (– 19) (csak e-könyv), ára: 3440.- Ft.

BIERNACZKY Szilárd

*Afrika Magyarországon – Magyarok Afrikáról. Tudománytörténeti
vázlatok – 1. kötet*, 2017, (20) ára (csak ekönyv): 3680.- Ft.

Ethnologia (folyóirat), 2016/1–4. szám, elektronikus kiadás, 650 old., ára:
2900.- Ft, nyomtatott kiadvány: 3900.- Ft.

Más kiadványok / Other publications

BOZÓKI András – SÜKÖSD Miklós szerk.

Az anarchizmus klasszikusai, 2015, 531 old., ára: 3800.- Ft (papíron:
2009, 531 old. ára: 4900.- Ft)

ERDÉLYI István

A Magyar Honfoglalás és előzményei, 2015, 185 old., ára: 2000.- Ft
(papíron: 2002, 185 old., 2400.- Ft)

ERDÉLYI István

Scythia Hungarica. A honfoglalás előtti magyarság régészeti emlékei,
2015, 273 old., ára: 3800.- Ft (papíron: 2008, 273 old., 4900.- Ft)

FÁBIÁN László

Gyanánt. Regény Könyves Kálmánról, 2015, 267 old., ára: 2540.- Ft
(papíron: 2006, 267 old., ára: 3900.- Ft)

FÁBIÁN László

*Hazatérő lovam körmén virágos rét illatát hozza, avagy furcsa görcs a
torokban*, 2015, 113 old., ára: 1778.- Ft (papíron: 2006, ára: 2900.- Ft)

FÁBIÁN László

Tiszteld fiad, hogy hosszú életű legyen a földön (Apasági kereset), 2015, 377 old., ára: 3048.- Ft (csak e-book)

FÉJA Géza

Kossuth Lajos, 2017, 248 old., ára: 2400.- Ft (papíron: 2002, 247 old., 3400.- Ft)

FÉJA Géza

Lelkek párbeszéde, 2017, 326 old., ára: 2800.- Ft (papíron: 2002, 326 old., 3600.- Ft)

FÉJA Géza

Márciusi front, 2017, 226 old., ára: 2400.- Ft (papíron: 2003, 226 old., 2900.- Ft)

FÉJA Géza

Visegrádi esték, 2017, 280 old., ára: 2500.- Ft (papíron: 2003, 279 old., 3400.- Ft)

FÉJA Géza

Viharsarok, 2017, 398 old., ára: 2900.- Ft (papíron: 2004, 397 old., 2900.- Ft)

FÉJA Géza

Móric Zsigmond, 2017, 216 old., ára: 2400.- Ft (papíron: 2005, 218 old., 2900.- Ft)

GAZDAG László

Magyarország úttévesztése. (A rendszerváltás közgazdaságtana), 2015, 247 old., ára: 2000.- Ft (papíron: 2009, 247 old., ára: 3600.- Ft)

JÁVOR Béla

Karácsonyi levelek, bővített, 2014, 280 old., ára: 2500.- Ft (papíron: 2013, 280 old., ára: 3600.- Ft)

JÁVOR Béla

Gyomorkeserű (válogatott írások és példabeszédek), 2017, 266 old., 2200.- Ft (papíron: 2006, 263 old., 2800.- Ft)

JÁVOR Béla

Újratemetés. Nagy Imre és Kádár János (dráma), 2017, 70 old., 1800.- Ft (papíron: 2006, 68 old., 2300.- Ft)

MAGYAR Miklós

Örkény István és a francia abszurd dráma, 2015, 208 old., ára: 2159.- Ft (papíron: 2013, 208 old., ára: 2600.- Ft)

MISUR György

Szarvasról Rómába. Diplomáciai küldetésben, 2015, 344 old., ára: 2500.- Ft (papíron: 2010, 344 old., ára: 3600.- Ft)

NYAKAS Szilárd

Magyar szöveg (publicisztikák), 2015, 272 old., ára: 1700.- Ft (papíron: 2008, 272 old., 2600.- Ft)

PERLASCA, Giorgio

A „szélhámos” Egy olasz embermentő a vészorszak idején (emlékiratok), szerk.: Bangó Jenő és Biernaczky Szilárd, 2017, 304 old., 2600.- Ft (papíron: 2012, 302 old., 3800.- Ft)

SOKCSEVITS Dénes

Horvátország a 7. századtól napjainkig, 2015, 846 old., ára: 5000.- Ft (papíron: 2011, 846 old., ára: 6900.- Ft)

SZALAY Károly

Szerelem és halál Pompejiben (regényes kortörténet), 2014, 212 old., ára: 1800.- Ft (papíron: 1998, 212 old., ára: 2900.- Ft)

SZALAY Károly

Szerelmes éveink (regény), 2015, 211 old., ára: 2200.- Ft (papíron: 2002, 212 old., ára: 3400.- Ft)

SZALAY Károly

Karikatúra és groteszk a magyar középkorban, 2015, 236 old., ára: 2200.- Ft (papíron: 2003, 236 old., ára: 3400.- Ft)

SZALAY Károly

Párhuzamos viszonyok (regény), 2015, 322 old., ára: 2200.- Ft (papíron: 2003, 322 old., ára: 3400.- Ft)

SZALAY Károly

Bikakolostor (regény), 2015, 336 old. ára: 2200.- Ft (papíron: 2004, 336 old., ára: 3400.- Ft)

SZALAY Károly

A geg nyomában – 1. kötet, 2015, 313 old., ára: 2600.- Ft (papíron: 2006, 313 old., ára: 3600.- Ft)

VOIGT Vilmos

Negyvenöt év a szerelem kertjében. Összegyűjtött tanulmányok, 2014, 264 old., ára: 4130.- Ft (csak e-könyv)

WENNER Éva

Italo Svevo az Osztrák–Magyar Monarchia szellemi életében, 2017, 206 old. ára: 2600.- Ft (papíron: 2009, 201 old. ára: 3600.- Ft)

TERVEK / PLANS

Hagyományos Kultúrák a Modern Afrikában = MKMA

AFRIKA –KIADVÁNYOK / AFRICA-PUBLICATIONS

Előkészületben / In preparation

GÁBRIS Gyula

Afrika természetföldrajza (válogatott tanulmányok) (HKMA – 21)

SZILASI Ildikó

Torday Emil nyomában Kongóban, összegyűjtött tanulmányok (HKMA – 22)

BALÁZS Judit

Vendégprofesszorként Kairóban (több mint emlékirat) (HKMA – 23)

BÚR Gábor

Afrika-történeti tanulmányok, 2. kötet (HKMA – 24)

Megjelenik a későbbiekben / Appears later

VOIGT Vilmos

*Today's African Folklore – as seen from Hungary (collected studies)
(HKMA – 7)*

BIERNACZKY Szilárd – BÚR Gábor szerk.

Afrikakutatás Magyarországon – második kötet (HKMA – 9)

VANSINA, Jan

A szájhagyomány. Egy történelmi módszerről, ford. Biernaczky János, (HKMA – 10)

KRIZSÁN László

Kalocsa szerepe a magyar Afrika-kutatás történetében (Magyar László, Czimmermann István, Menyhárt László) (HKMA – 11)

FROBENIUS, Leo

Az afrikai kultúra története. ford. Biernaczky János) (HKMA – 12)

SÁRKÁNY Mihály szerk.

Africana Hungarica, 3. évf., 1–2. szám, szerk. Sárkány Mihály (HKMA – 13)

SÁRKÁNY Mihály

A kikujuk földjén. Összegyűjtött afrikanisztikai tanulmányok (HKMA – 14)

BIERNACZKY Szilárd

Az afrikai népek szájhagyományai. Adalékok az Európán kívüli kultúrák szövművészetének vizsgálatához (válogatott tanulmányok) (HKMA – 18)

BIERNACZKY János

Leo Frobenius és a mai Afrikakutatás. Összegyűjtött írások (HKMA – 25)

PARK, Mungo

Park utazása Afrika belső tartományaiban (az 1816-os magyar nyelvű kiadás szerkesztett új közreadása, szerk./ed. by BERNACZKY Szilárd) (HKMA – 26)

JANKÓ János

Afrikai tanulmányok (HKMA – 27)

ECSEDY Csaba

Gyűjtőúton Dél-Szudánban. Összegyűjtött tanulmányok (HKMA – 28)

BIEBUYCK, Daniel P. – BIEBUYCK, Brunhilde

“We Tost Those Whom We Marry” – An Analysis of Thirty-six Nyanga Tales, bevezette és szerk. BIERNACZKY Szilárd, 1987, Budapest, African Research Program, Eötvös University, 115 pp. (HKMA – 29)

ALMÁSY László

Recentes explorations dans le Desert Libyque (1932–1935), 1936, Le Caire, 98 pp. (HKMA – 30)

BESENYŐ János

Magyar békefenntartók és Afrika megismerése (válogatott tanulmányok) (HKMA –?)

HUNFALVY János

Összegyűjtött afrikanisztikai írások (HKMA – ?)

AZ ALÁBBI MŰVEK MÁR OLVASHATÓK AZ INTERNETEN / The following books can be read on the internet

(ingyenesen letölthető kiadványok/free downloadable publications,
lásd/see: részben/in part: *Magyar Afrika Társaság Szakmai Könyvtára --- Magyar Afrika Tudástár*,
<http://afrikatudastar.hu>, vagy www.afrika.hu)

Más kiadványok / Other publications

ANKERL Géza

Anyanyelv, írás és civilizációk. Vendégségben a Földön, 2004

KAPRONCZAY Károly

Magyar orvoséletrajzi lexikon, 2004

Afrika –kiadványok / Africa-publications

CAMÕES, Luís de

A lusiadák (portugál nemzeti eposz), Ford. Hárs Ernő, bev. Rákóczi István, 1997

BIERNACZKY János

Frobenius-kommentárok. Megjegyzések Leo Frobenius 1933-ban megjelent *Kulturgeschichte Afrikas* című műve magyar fordításához, 2002

GUMAN István

Dogon mitológia és csillagászat, 2006

RÁKÓCZI István

Tengerek tengelye. Ibér terjeszkedés az Atlantikumban a 15–16. században, 2006

SZENTES Tamás

Elmaradottság és fejlesztés (papíron: 1972, Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 486 old.)